ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
-
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/"Visitation Request Card" (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed! THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.
По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб,* звертайтесь до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs,* please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours,* contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів *у незвичайний час,* домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

"Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!"

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК
THE CATHEDRAL BULLETIN
10 ГРУДНЯ/DECEMBER 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)
His Eminence Ilarion
Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy
Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
(Temporary Administrator of the Western Eparchy)
11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – Archpriest Cornell Zubritsky
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

27-МА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 2. Євангеліє Утрені V)
27TH SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 2. Matins Gospel V)

Вмч. Якова Персіянина (421). Прп. Палладія (VI–VII). Прмчч. 17-ти ченців в Індії (IV). Прп. Романа (V). **Знайдення мощей блгв. кн. Новгородського Всеволода, у Святому Хрещенні Гавриїла, Псковського чудотворця (1192).** Ікони Божої Матері, йменованої «Знамення».

Gmrtr. James the Persian (421). Ven. Palladius of Thessalonica (6TH-7TH c.). 17 Monk-mrtrs. in India (4TH c.). Ven. Romanus the Wonderworker of Cilicia (5TH c.). **Uncovering of the relics of St. Vsevolod (Gabriel), prince and wonderworker of Pskov (1192).** Icon of the Most Holy Theotokos named "Znamennya".

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 2)

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, / тоді ад умертвив Ти сяйвом Божества. / Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, / всі сили небесні взивали: // Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

When You descended to death, O Life Immortal, / You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. / And when from the depths You raised the dead, / all the Powers of Heaven cried out: // O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

ТРОПАР БОГОРОДИЦІ/TROPARION OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 4)

Як непохитну стіну і джерело чудес / отримавши тебе раби твої Богородице пречиста, / полки супротивників перемагаємо, / тому молимо тебе: // мир місту твоєму даруй і душам нашим велику милість.

Having obtained you as an unassailable wall / and as a fountain of miracles, O most pure Theotokos, / your servants subdue the attacks of enemies. / Wherefore, we pray to you: // Grant peace to your city, and to our souls great mercy.

ТРОПАР ХРАМУ/TROPARION OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/KONDAK OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 2)

Воскрес єси із гробу, Всесильний Спасе, / і пекло, побачивши чудо, злякалося, / і мертві воскресли, / а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою / і Адам веселиться, // і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю з о. Корнилієм**; **3) Вибір за вами! –** сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged **– by appointment –** during the week; **3) The choice is yours! –** feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії,** користуйтесь записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTENCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy,** please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слухайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

БРАТЕРСЬКИЙ ОБІД ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ

FELLOWSHIP LUNCH AFTER LITURGY TODAY

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TUESDAY, 12 DECEMBER 2023

100th ANNIVERSARY COMMEMORATIVE BOOKS are available in the Administraton Office. Registered members of the cathedral are welcome to a complimentary copy. Non-members may purchase a copy for $20.

Stop by after liturgy and request your copy!

ПАМ'ЯТНІ КНИГИ ДО 100-РІЧЧЯ можна отримати в офісі адміністрації парафії. Зареєстровані члени собору можуть отримати безкоштовну копію. Особи, які не є зареєстрованими членами, можуть придбати копію за $20.

Зайдіть після літургії та заберіть свою копію!

PREPARING OUR CATHEDRAL FOR THE FEAST OF THE NATIVITY! Volunteers are requested to help with preparing the cathedral for the Nativity of Christ (putting up and decorating the trees, light cleaning) – **Monday, 18 December, from 9 a.m. to Noon.** Parish and UWAC members are encouraged to come out to help, share in the camaraderie and enjoy lunch. Please contact MaryAnn Baziuk (mbaziuk@shaw.ca) if you are able to volunteer that morning. *Many hands make light work!*

ПРИБИРАННЯ НАШОГО СОБОРУ ДО СВЯТА РІЗДВА ХРИСТОВОГО! Просимо волонтерів допомогти у підготовці собору до Різдва (встановлення ялинок та легке прибирання храму) **у понеділок 18 грудня з 09:00 до 12:00.** Заохочуємо наших парафіян та відділу Союзу Українок Канади прийти волонтерити, поспілкуватись у приємній атмосфері, та насолоджуватися смачним обідом. Будь ласка, зв'яжіться з Мар'яною Базюк (mbaziuk@shaw.ca), якщо зможете нам допомогти. *Багато рук – робота легка!*

It is good to keep silent; most people usually wish others would.

St. Gregory the Wonderworker

You arose from the tomb Almighty Saviour, / and hades was terrified on beholding the wonder, / and the dead arose / and creation seeing this, rejoices with You, / and Adam is joyful, // and the world, O my Saviour, praises You forever.

«СЛАВА…» КОНДАК ХРАМУ/"GLORY…" KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, // ставши Божого Слова пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, // and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner of the Word of God.

«І НИНІ…» КОНДАК БОГОРОДИЦІ/"NOW & EVER…" KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 4)

Чесного образу твого знамення / святкують люди твої Богородице, / що ним дивну перемогу над ворогами місту твоєму дарувала єси, / тому й до тебе з вірою взиваємо: // Радуйся, Діво, християн похвало.

We celebrate the appearance of your revered Icon of the Sign, O Theotokos, / whereby you have granted your people a wondrous victory over the enemies of your city. // Therefore, we cry to you with faith: "Rejoice, O Virgin, the boast of Christians."

ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL PROKIMEN (Глас/Tone 2)

Господь — моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.

Стих: Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.

ПРОКИМЕН БОГОРОДИЦІ/PROKIMEN OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 3)

Величає душа моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.

My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ/SUNDAY EPISTLE (до Ефесян/Ephesians 6:10-17)

Браття! Зміцнюйтесь Господом і могутністю сили Його. [11] Одягніться в повну зброю Божу,
щоб вам можна було стати проти хитрощів диявольських, [12] бо наша боротьба не проти крові
і плоті, а проти начальств, проти властей, проти світоправителів темряви віку цього, проти
духів злоби піднебесних. [13] Для цього прийміть повну зброю Божу, щоб ви змогли
протистояти в день злий і, все подолавши, вистояти. [14] Отож станьте, підперезавши чресла
ваші істиною і одягнувшись у броню праведності, [15] і взувши ноги в готовність
благовіствувати мир; [16] а понад усе візьміть щит віри, яким зможете погасити всі розпечені
стріли лукавого; [17] і шолом спасіння візьміть, і меч духовний, що є слово Боже.

Brethren! Be strong in the Lord and in the power of His might. [11] Put on the whole armor of God,
that you may be able to stand against the wiles of the devil. [12] For we do not wrestle against flesh

and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual *hosts* of wickedness in the heavenly *places.* [13] Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. [14] Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, [15] and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; [16] above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. [17] And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

АПОСТОЛ БОГОРОДИЦІ/EPISTLE OF THE THEOTOKOS (до Євреїв/Hebrews 9:1-7)

Браття! Перший завіт мав постанову про Богослужіння і святилище земне: [2] бо побудована була скінія перша, в якій був світильник, і трапеза та жертовні хліби, і яка називається «святе». [3] За другою ж завісою була скінія, названа «Святе святих», [4] яка мала золоту кадильницю і обкладений з усіх сторін золотом ковчег завіту, де були золотий сосуд з манною, жезл Ааронів розквітлий та скрижалі завіту, [5] а над ним херувими слави, осіняючі очистилище; про що не слід тепер говорити докладно. [6] При такому влаштуванні, до першої скінії завжди входять священники відправляти Богослужіння; [7] а до другої – раз на рік один тільки первосвященник, не без крові, яку приносить за себе і за гріхи невідання народу.

Brethren! The first covenant had ordinances of divine service and the earthly sanctuary. [2] For a tabernacle was prepared: the first part, in which was the lampstand, the table, and the showbread, which is called the sanctuary; [3] and behind the second veil, the part of the tabernacle which is called the Holiest of All, [4] which had the golden censer and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which were the golden pot that had the manna, Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant; [5] and above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. [6] Now when these things had been thus prepared, the priests always went into the first part of the tabernacle, performing the services. [7] But into the second part the high priest went alone once a year, not without blood, which he offered for himself and for the people's sins.

АЛИЛУАРІЙ ВОСКРЕСНИЙ/ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 2)

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

АЛИЛУАРІЙ БОГОРОДИЦІ/ALLELUIA VERSE OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 8)

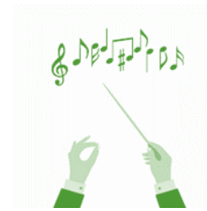
Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.

Hearken, O daughter, and see and incline your ear.

If anyone laughs at your faith, pray for him. There will be no laughing matter on the day of the Judgement.

St. John Chrysostom

ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir* - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or osoltykevych@yahoo.ca).**



УВАГА! *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором* – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно проситати дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca).**

УПОКОЙ, ГОСПОДИ! Сьогодні, після роздачі антидора, відслужимо Панахиду за душу спочилого р.Б. **Дмитра Маковського,** в сороковий день після його упокоєння. *Приснопам'ятьному р.Б. Дмитрові – Царство небесне та вічний спокій, а родині покійного – утішання від Всемилостивого Господа!*

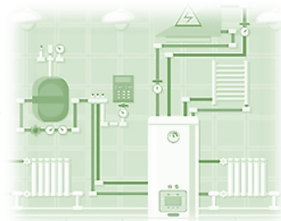
GRANT REST, O LORD! Today, following the distribution of the antidoron, we will serve a Panakhyda for the soul of the departed servant of God, **Dmytro (Mitch) Makowsky,** who reposed in the Lord forty days ago. *May the ever-remembered servant of God, Dmytro (Mitch), rest eternally in the Heavenly Kingdom, and for his family – consolation from our All-merciful Lord!*

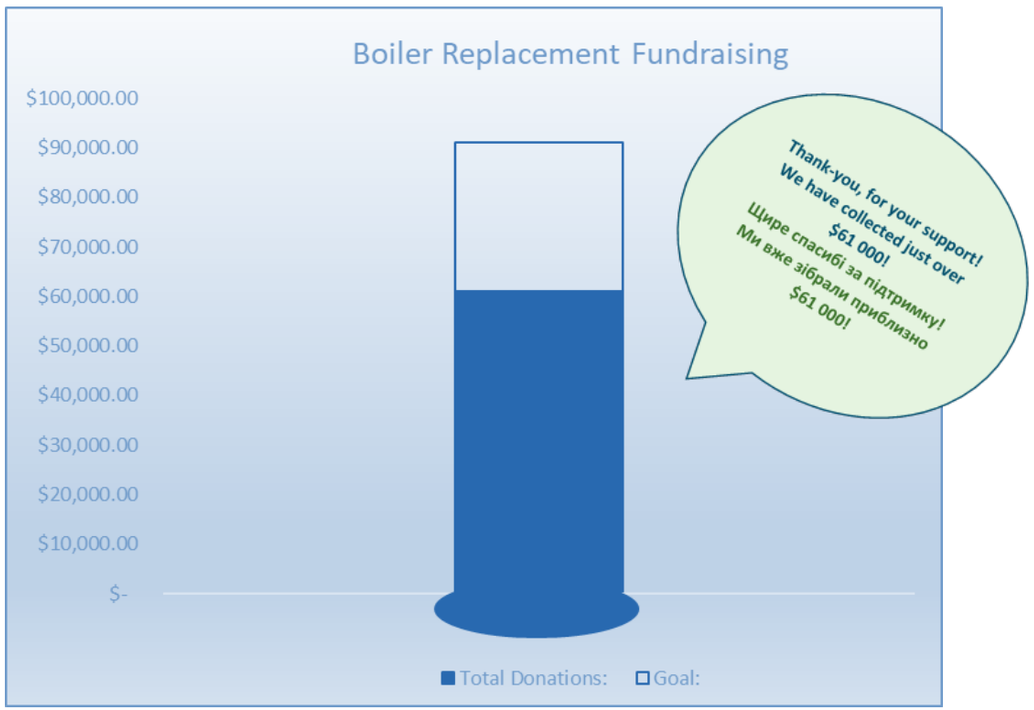
"Марія ж обрала благу частину" (Лк. 10, 42). Успіння Божої Матері представляє благий кінець цього обрання. Сам Спаситель в успінні Її прийняв у руки Свої Її душу. Того ж сподоблялися і багато святих; теж зустрічають у різних видах і ступенях і всі виборці благої частини. У час обрання упованням тільки передбачається цей кінець, а в деякій мірі навіть передчувається; але потім труди, боротьба і примуси слідують одні за одними і затьмарюють обраний шлях. Дороговказною зіркою залишається благий кінець благої частини. Це те саме, що вдалині світиться вогник для подорожнього, захопленого темрявою. Надія - збуджувач енергії та підтримувач терпіння і сталості в розпочатому, а сама вона міцна вірою. По вірі обирають, сподіванням бувають твердими в обранні, а терпінням досягають благого кінця.

Святитель Феофан Затворник. Думки на кожен день року (Лк. 10:38-42,11:27-28)

OUR DEAR PARISH FAITHFUL! WE NEED YOUR HELP! Our 70-year-old hot water heating system has been replaced and is now operating! *The cost of the replacement is more than $100 000!* This project is an urgent "must have." We are, therefore, appealing to your generosity & financial support to help cover the cost of this major capital expense. You may do so *in-person at our* Administration Office *OR by e-Transfer to* giving@uocc-stjohn.ca *OR by credit card to* Canadahelps.org (search "Ukrainian Orthodox Parish of St.John") *OR by* Cheque (mailed to the address on this bulletin's front page). *Please consider helping with your donation!*

ДОРОГІ ВІРЯНИ НАШОГО СОБОРУ! ПОТРЕБУЄМО ВАШОЇ ДОПОМОГИ! Ми були змушені негайно замінити стареньку, 70-річної давності систему опалення собору, яка знаходилась в аварійному стані. Нова система вже працює! *Сума ремонту більше 100 000 доларів!* Це ж був абсолютно необхідним ремонтом! Тому ми звертаємося до Вас та надіємось на Вашу щедру фінансову підтримку, яка допоможе покрити ці капітальні кошти. Можна пожертву принести особисто в Офіс адміністрації *АБО через* e-Transfer на адресу giving@uocc-stjohn.ca *АБО* кредитною карткою через веб-сайт Canadahelps.org (зробіть пошук "Ukrainian Orthodox Parish of St. John") *АБО* чеком (вишліть поштою на адресу, яка знаходиться на першій сторінці листочка). *Надіємось, що допоможете своєю щедрою пожертвою!*





НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Луки/Luke 13:10-17)

Одного разу, був Ісус в одній із синагог і вчив у суботу. [11] Там була жінка, що мала духа немочі
років вісімнадцять: вона була скорчена і ніяк не могла випрямитись. [12] Ісус, побачивши її,
покликав і сказав їй: жінко! ти визволена від твоєї недуги. [13] І поклав на неї руки; і вона зараз
же випрямилась і почала славити Бога. [14] При цьому начальник синагоги, обурюючись, що Ісус
зцілив її в суботу, сказав народові: є шість днів, в які дозволено робити; в ті і приходьте
зцілятися, а не в день суботній. [15] Господь сказав йому у відповідь: лицеміре! чи не відв'язує
кожний з вас у суботу вола свого або осла від ясел, і не веде напувати? [16] А цю дочку Авраамову,
яку зв'язав сатана ось уже вісімнадцять років, чи не належало визволити від цих пут у день
суботній? [17] І коли Він говорив це, усі, хто противився Йому, засоромились; і весь народ радів
за всі славні діла Його.

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. [11] And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise herself up. [12] But when Jesus saw her, He called her to Him and said to her, "Woman, you are loosed from your infirmity." [13] And He laid His hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God. [14] But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, "There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day." [15] The Lord then answered him and said, "Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it? [16] So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound—think of it—for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath? [17] And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.

ЄВАНГЕЛІЄ БОГОРОДИЦІ/GOSPEL OF THE THEOTOKOS (від Луки/Luke 10:38-42;11:27-28)

Одного разу, увійшов Ісус в одне село; тут жінка, на ім'я Марфа, прийняла Його в свій дім; [39] у
неї була сестра, що звалась Марія, котра сіла біля ніг Ісуса і слухала слово Його. [40] Марфа ж
клопоталась про велику гостину і, підійшовши, сказала: Господи! чи Тобі байдуже, що сестра
моя покинула мене одну служити? скажи їй, щоб допомогла мені. [41] Ісус же сказав їй у
відповідь: Марфо! Марфо! ти турбуєшся і клопочешся багато чим, [42] а одного тільки треба;
Марія ж вибрала найкращу частку, яка не відбереться від неї.**11** [27] Коли ж Він це говорив, одна
жінка, піднявши голос з народу, сказала Йому: блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що
годували Тебе! [28] А Він сказав: блаженні ті, що слухають слово Боже і виконують його.

At that time, Jesus entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house. [39] And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word. [40] But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me." [41] And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things. [42] But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her." **11** [27] And it happened, as He spoke these things, that a certain woman from the crowd raised her voice and said

to Him, “Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!” [28] But He said, “More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!”

СВЯТО-МИКОЛАЇВСЬКИЙ КОНЦЕРТ І ОБІД відбудеться в **НЕДІЛЮ, 17 ГРУДНЯ! Після Божественної Літургії, влаштовуємо святковий обід. Учні нашої Церковної Школи представлятимуть короткий концерт, а ТОДІ...**

ST. NICHOLAS CONCERT & FELLOWSHIP takes place **SUNDAY, 17 DECEMBER! Following Divine Liturgy, please proceed to the Cultural Centre for fellowship, after which the Church School students will present a concert AND THEN...**

THE UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, ALBERTA BRANCH REOPENED IN JUNE with a new exhibition, *Change & Continuity, Keeping Culture Alive.* The exhibition features embroidery, weavings, woodwork, ceramics, religious items and artworks illustrating traditional works from different regions in Ukraine, connecting with our Alberta past and their adaptation in modern times.

Current Hours of Operation: Saturday, 10:00 a.m. to 2:00 p.m., or by appointment. Donations appreciated. **Contact Information:** Telephone: (780) 441-1062; E-mail: info@umcalberta.org; Webpage: www.umcalberta.org; Facebook (new postings every week).

Святий апостол Андрій Первозванний першим з апостолів пішов за Христом, а потім привів до нього свого рідного брата – святого апостола Петра (Ін.1: 35-42). Із юності майбутній апостол, який був родом з Віфсаїди, всією душею полюбив Бога. Він не одружився і разом зі своїм братом Кифою займався рибальством. Коли над Ізраїлем прогримів глас святого Пророка, Предтечі і Хрестителя Господнього Іоана, святий Андрій став його найближчим учнем.

Після Зішестя Святого Духа на апостолів святий Андрій вирушив із проповіддю Слова Божого в східні країни. Пройшов Малу Азію, Фракію, Македонію, дійшов до Дунаю, пройшов узбережжя Чорного моря, Крим, Причорномор’я і по Дніпру піднявся до місця, де стоїть тепер місто Київ. Тут, на Київських горах, він зупинився на нічліг. Прокинувшись рано-вранці, він сказав своїм супутникам: «Чи бачите гори ці? На цих горах засяє благодать Божа, буде велике місто, і Бог спорудить багато церков».

В пам’ять про Андрія Первозваного в Києві, на тому місці, де апостол поставив перший хрест, 1212 року споруджено дерев’яну церкву Воздвиження Чесного Хреста Господнього. А на одній із гір у Києві, на Андріївському узвозі, стоїть славетна Андріївська церква (собор Андрія Первозваного), збудована в 1747—1753 рр.

Пресслужба Свято-Михайлівського кафедрального собору ПЦУ, м.Житомир

MALANKA 2024! We wish to remind all our cathedral members that you have until **11 December** to purchase your tickets before they go on sale to the general public.

МАЛАНКА 2024! Нагадаємо всім членам нашого собору, що ви маєте нагоду придбати квитки **до 11 грудня,** перш ніж вони надійдуть у продаж для широкого загалу. Цьогорічна сімейний захід відбудеться **в П’ЯТНИЦЮ, 12 СІЧНЯ 2024 р., о 17:30 у нашому Культурному центрі.** Вартість квитків: дорослі $75, молодь (13-17 років) $40, діти (до 12 років) $20. Завітайте або зателефонуйте до офісу адміністрації, щоб забронювати квитки!

St. John’s Cathedral Presents

MALANKA

FRIDAY, JANUARY 12TH, 2024
ST. JOHN’S CULTURAL CENTRE
10611 - 110 AVENUE

Cocktails/Children’s Activities - 5:30 pm
Dinner - 6:30 pm
entertainment to follow

FEATURING:
Shumka School of Dance
Carolling and The Malanka Skit

*Dancing to the sounds of **“Barvinok”***

Ticket prices:
Adult $75.00
Youth (ages 13-17) $40.00
Child (12 and under) $20.00

Tickets available from:
Church Office 780-425-9692

Parish members will have until Dec 11 to purchase tickets and then they will go on sale to the general public.